Санкт-Петербургский государственный университет

**Янь Цзялу**

**Выпускная квалификационная работа**

**Фразеологизмы в художественном произведении на фоне китайского перевода (на материале романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин»): функционально-семантический аспект**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как иностранный»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского языка

 как иностранного и методики его преподавания,

 Косарева Елена Вадимовна

Рецензент:

доцент,

ФГБОУВО

«Санкт-Петербургская академия

постдипломного педагогического образования»,

Багге Мария Борисовна

Санкт-Петербург

2023

**Содержание**

ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………………4

Глава I. Теоретические основы изучения дифференциации фразеологизмов в русистике и китаистике……………………………………………………………9

I.1. Фразеология как объект изучения в языкознании. Широкое и узкое понимание фразеологии …………………………………………………………..9

I.2. Отличительные признаки фразеологической единицы……………………. 12

I.3. Стилистическое расслоение фразеологических единиц…………………… 15

I.3.1. История вопроса о стилистическом расслоении фразеологизмов в русистике…………………………………………………………………………15

I.3.2. Характеристика фразеологизмов по стилистической принадлежности…………………….……………………………………………22

I.4. Фразеология в китайской лингвистике……………………………………27

I.5. Проблема перевода фразеологических единиц в русистике……………….31

I.5.1. А.С. Пушкин и история переводов его произведений на китайский язык ……………………………………………………………………………….36

Выводы……………………………………………………………………………..38

ГЛАВА II. Лингвистический анализ фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на фоне китайского языка………….……………………….42

II.1. Общая характеристика и классификация материала………………………42

II.2. Функционально-семантический анализ книжных фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (на фоне китайского языка)…………………………………………….…………………….…………44

II.3. Функционально-семантические особенности нейтральных фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (на фоне китайского языка)………………………………..…………………….…………………….…53

II.4. Разговорные и просторечные фразеологизмы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и их функционально-семантические особенности (на фоне китайского языка)………………………………..…………………….…………56

II.4.1 Разговорные и просторечные фразеологизмы в речи автора (на фоне китайский языка)………………………………..…………………….…………56

II.4.2 Разговорные и просторечные фразеологизмы в речи персонажей (на фоне китайского языка)………………………………..…………………….…64

## Выводы…………………………………………………………………………69

## Заключение……………………………………………………………………….72

## Список использованной литературы…………………………………………...75

## Приложение………………………………………………………………………80

# ВВЕДЕНИЕ

Фразеологический фонд языка народа, национальное идиоматическое достояние является живым и не иссякающим источником, который обогащает литературный язык новыми выразительными возможностями. Именно этот источник придает языку яркость черт национального характера, тот неповторимый колорит, который отличает один язык от другого.

Фразеологизмы, включённые в ткань художественного произведения, делают его образным в силу того, что система образов, закрепленных во фразеологическом составе языка, связана с материальной, социальной или духовной культурой конкретного народа.

А.С. Пушкин говорил: «Отличительная черта в наших нравах есть какое-то весёлое лукавство ума, насмешливость и живописный способ выражаться» (Пушкин ПСС, Т XI:154). «Живописный способ выражаться» - это, на наш взгляд, и есть неотъемлемое свойство фразеологических единиц языка, благодаря которому они и вовлекаются в сферу художественного произведения.

Роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», ставший источником для сбора материала и его анализа, является, по меткому определению русского критика Виссариона Григорьевича Белинского, «энциклопедией русской жизни» описываемой эпохи. И фразеологические единицы играют в описании жизни России в начале XIX века не последнюю роль. А.С. Пушкин, который сыграл огромную роль в стилистической нормализации русского литературного языка, выбирал языковые средства (и фразеологизмы, в том числе) по принципу максимально точного обозначения предмета, выражения мысли. Обращаясь к разговорным фразеологическим единицам, предпочитая их штампам и обтекаемым «дипломатическим» формулировкам, поэт стремился к точному определению описываемых явлений действительности, характеристик персонажей.

А.С. Пушкин является в Китае одним из самых любимых писателей, чье творчество, по сути, переведено почти целиком. Поэтому чрезвычайно важным представляется выяснение, насколько точно передается китайскими переводчиками не только смысловая точность фразеологических единиц, но и их стилистическая характеристика, что, на наш взгляд, должно учитываться как в практике перевода, так и в практике преподавания русского языка как иностранного.

Всем вышесказанным определяется **актуальность** предпринятого нами **исследования.**

**Научная новизна** исследования видится в выявлении функционально-семантических особенностей фразеологических единиц на фоне иного языка, в частности, китайского, относящегося к другой, нежели русский, семье языков, что обусловливает потребность применения полученных данных в практике РКИ, а также в практике перевода.

**Гипотеза исследования:** в романе «Евгений Онегин» Пушкин широко использует фразеологизмы, и большинство используемых фразеологических единиц относятся к разговорному стилю. При переводе фразеологических единиц на китайский язык в большинстве случаев переводчиками учитывается стилистическая характеристика фразеологизмов.

**Материалом исследования** послужили фразеологические единицы в романе «Евгений Онегин», которые А.С. Пушкин использовал для яркого и точного отражения жизни и быта XIX века, а также данные фразеологических и толковых словарей русского языка.

**Объектом исследования** в данной работе являются фразеологизмы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин», маркированные как нейтральные, книжные и разговорные.

**Предмет исследования** – особенности семантики и функционирования фразеологизмов на фоне китайских переводов и данных двуязычных (русско-китайских) словарей.

**Цель работы** заключается в выявлении фразеологических единиц в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и описании их функционально-семантических особенностей на фоне китайского перевода.

Целью исследования продиктованы следующие **задачи исследования:**

1. изучить и описать теоретическую базу исследования (изучить разные точки зрения российских и китайских фразеологов в понимании фразеологизмов и их стилистической дифференциации; охарактеризовать все существующие классификации фразеологических единиц; определить роль художественного текста в практике РКИ, разработать модель презентации нейтральных и книжных фразеологизмов в иностранной аудитории);
2. выявить фразеологизмы в оригинале романа А.С. Пушкина и его перевода на китайский язык;
3. классифицировать фразеологизмы в романе А.С.Пушкина «Евгений Онегин» с точки зрения их стилистической характеристики;
4. описать семантические и функциональные особенности фразеологизмов в романе «Евгений Онегин» в рамках разработанной модели с целью презентации их в китайской аудитории.

**Методы и приемы исследования:** прием сплошной выборки фразеологических единиц из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», описательный метод,метод дистрибутивного анализа, прием стилистической характеристики, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

**Теоретическая значимость исследования** обусловлена разработкой стилистической дифференциации фразеологизмов в художественной речи, а также методики проведения сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц как предмета перевода и как предмета преподавания их в китайской аудитории.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в качестве материала в практике преподавания русского языка в иностранной аудитории, а также в спецкурсах по фразеологии и лингвистическому анализу текста, при составлении методических разработок, а также в учебной и сравнительно-сопоставительной лексикографии.

**Структура работы**: данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения.

Во Введении формулируются актуальность, объект и предмет исследования, цель, задачи, методы исследования, теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава посвящена понятийному аппарату фразеологии (широкому и узкому ее пониманию, определению фразеологической единицы, классификациям фразеологизмов с разных позиций), а также роли художественного произведения в практике РКИ.

Во второй, собственно исследовательской, главе проведен анализ фразеологических единиц с точки зрения их семантики, стилистической характеристики, функционирования в романе «Евгений Онегин» относительно перевода на китайский язык.

В Заключении представлены основные выводы исследования.

В Приложении представлен список рассмотренных фразеологизмов.

# Глава I. Теоретические основы изучения стилистической дифференциации фразеологизмов в русистике и китаистике

## I.1. Фразеология как объект изучения в языкознании.

##  Широкое и узкое понимание фразеологии

Фразеология как наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер, в лингвистической науке стала предметом специального изучения в русистике еще во второй половине прошлого века.

В современном языкознании термин *фразеология* употребляется в двух значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологизмы, или фразеологические единицы языка, и как сам состав, или совокупность таких единиц в языке.

Существует широкое и узкое понимание фразеологии. Так, одни ученые относят в состав фразеологизмов все устойчивые сочетания слов, включая в их состав и словосочетания, переосмысленные полностью (в которых нет непереосмысленных слов) и словосочетания, частично переосмысленные, в которых такие слова есть; другие – ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых сочетаний, включая в их состав только словосочетания, в которые входят слова, переосмысленные до конца. (Шанский 1985: 76).

«Узкое» понимание фразеологии, свойственно, главным образом, таким фразеологам, как А.И. Молоткову, В.М. Мокиенко, Сидоренко, Б.А. Ларину, Н.М. Амосовой, А.М. Бабкину, В.П. Жукову). Согласно концепции этих исследователей, ведущим является признак экспрессивности. Исследователи опираются на определение, основанное на четырех дифференциальных признаках: устойчивости, воспроизводимости, целостном значении, которое не выводится из значений составляющих их компонентов, и, наконец, экспрессивности.

Смысловая неразложимость (целостное значение) предусматривает отнесение к фразеологизмам только абсолютно неделимых сочетаний слов, значение которых не складывается из лексических значений их компонентов.

Исходя из концепции семантической слитности компонентов академика В.В. Виноградова, мы включаем в объект нашего исследования *фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.*

Под *фразеологическими сращениями* понимаются устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих его компонентов (*собаку съесть, попасть впросак бить баклуши*).

Под *фразеологическими единствами* понимаются устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых *отчасти* связано с семантикой составляющих его компонентов, употребленных в образном значении (*зайти в тупик, плыть по течению, белая ворона*).

Под фразеологическими сочетаниями понимаются устойчивые сочетания, один из компонентов которого имеет фразеологически связанное значение, т.е. с другими словами не употребляется *(щекотливый вопрос, бархатный сезон, повальная эпидемия)*.

По мнению Б.А. Ларина, только словосочетания становятся предметом исследования фразеологии. Предложение же как выражение завершенной мысли – более сложная форма языкового единства, качественно отличающаяся от словосочетания, являющегося элементом предложения и выражающим неполную мысль, - не может входить в круг наблюдений фразеологов. Это значит, что пословицы остаются за бортом фразеологии.

Направление во фразеологии, представленное учеными, разрабатывающие так называемый, «широкий» подход к фразеологическому материалу (Шанский Н.М., Архангельский В.Л., Копыленко М.М., Ройзензон Л.И., Попова З.Д., В.Н.Телия и др.) характерно для исследований исторического или сравнительно-сопоставительного плана.

Сторонники этого направления главными признаками фразеологизма считают признаки устойчивости и воспроизводимости, что дает право отнести к фразеологическому составу языка любую комбинацию слов (Попов 1976). Таким образом, объектом изучения фразеологии становятся составные термины, наименования, пословицы, поговорки, присловья, афоризмы, литературные цитаты, крылатые слова. (Архангельский 1964 цит. по: Молотков 1977: 14).

Так, например, В.Л. Архангельский к составу фразеологизмов относит не только собственно фразеологизмы, но и составные термины и примыкающие к ним словосочетания (*дворец пионеров, атомная энергия*), различные описательные обороты (*щурить глаза, одержать победу*), служебные частицы речи: составные союзы, частицы, предлоги (*в силу того* *что, так как, потому что*) (Там же).

В.Н. Телия еще больше расширяет границы фразеологии, выделяя 6 классов фразеологизмов:

1. класс - идиомы ("ядро" фразеологического состава),
2. класс - фразеологические сочетания,
3. класс - паремии (пословицы и поговорки),
4. класс - речевые штампы,
5. класс - клише - крылатые выражения,
6. класс – афоризмы. (Телия 1996: 75).

Как видим, различие во взглядах на фразеологию основывается на критериях включения в состав фразеологии тех или иных фразеологических единиц. Иными словами, достаточно дискуссионным остается вопрос, что может называться фразеологизмом. Освещению этого вопроса мы посвящаем следующий параграф.

## I.2. Отличительные признаки фразеологической единицы

Отличительными признаками фразеологизмов являются следующие:

1. Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: *ломать голову, кровь с молоком, собаку съел*.

 2. Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *раскинуть умом - 'подумать', пятое колесо в телеге - 'лишний', вверх тормашками - 'навзничь', кот наплакал - 'мало'* и т.д. Кроме того, в русском языке есть такие фразеологические единицы, которые приравниваются к целому описательному выражению, как, например, *садиться на мель - 'попадать в крайне затруднительное положение', нажимать на все педали - 'прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо'.* Такие фразеологизмы обычно возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

3. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо *кот наплакал нельзя сказать "кошка наплакала", "котенок наплакал", "щенок наплакал", вместо раскинуть умом - "разбросить умом", "раскинуть головой";* (ср. свободные словосочетания *читаю книгу, просматриваю книгу, изучаю книгу, читаю роман, читаю повесть, читаю сценарий*).

При этом, некоторые фразеологизмы могут иметь варианты:*от всего сердца - от всей души, наводить тень на плетень - наводить тень на ясный день.* Но и в вариантах фразеологизмов произвольно обновлять состав нельзя. Это значит, что нельзя сказать*от всего духа, от всего сознания* или *наводить тень на забор (на ясное утро*).

4. Фразеологизмы отличается  воспроизводимостью. Это значит, что фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке. Так, лексема *закадычный* может употребляться только со словом *друг*  при невозможности сочетания со словами *приятель, знакомый, юноша, товарищ*), *заклятым* может быть только*враг* (но не *недруг, вредитель*).

5. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, во фразеологизме*потупить взор* недопустимо включение иных лексических средств, как, например, *низко потупить взор*.

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной: *пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы); выпить чашу - выпить горькую чашу (до дна), семь раз отмерь (...один раз отрежь).* Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств.

6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов. Это значит, что каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Так, например, в языке имеет место быть фразеологизм *бить баклуши* в форме множественного числа, при неправильном *бить баклушу* (в форме единственного числа).Не употребляется полное прилагательное вместо краткого во фразеологизме*на босу ногу*и т. д. 7. Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов. Например, нельзя переставить компоненты в фразеологизмах *все течет, все изменяется, ни свет ни заря; кровь с молоком* и др. В то же время фразеологизмы глагольного типа, т е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов: *набрать в рот воды - в рот воды набрать; не оставить камня на камне - камня на камне не оставить*.

Однако фразеологизмы под пером талантливого мастера слова могут творчески преобразовываться. Способами трансформации в лингвистике называют расширение или сокращение состава фразеологизма (, замена словарных компонентов фразеологических единиц в целях выражения иронического смысла (ср.: *смеется тот, кто смеется последним – смеется тот, кто смеется без последствий*); контаминация нескольких фразеологизмов (ср.: *не потому ли молчание – золото, что оно – знак согласия* из фразеологизмов *молчание - золото и молчание – знак согласия*) и др.

## I.3. Стилистическое расслоение фразеологических единиц

### I.3.1. История вопроса о стилистическом расслоении фразеологизмов в русистике

Вопрос о стилистической дифференциации фразеологических оборотов не может не вызывать пристального внимания исследователей, поскольку он «выступает как вопрос о тех их оценочно-эмоционально-экспрессивных особенностях, которые приобретаются или вследствие их предпочтительного или даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения» (Ахманова 1958: 31).

 Отдельные высказывания о стилистических особенностях фразеологических единиц можно обнаружить в работах М.В. Ломоносова в середине XYIII века. В «Словаре церковно-славянского и русского языка», составленном Вторым Отделением Императорской Академии наук в 1847, представлена уже довольно детальная, стройная система стилистических помет: "простонародное", "областное", "богословское", "канцелярское", "ласкательное", "уничижительное" и др.

Разработка стилистической характеристики русских фразеологических единиц были продолжены в "Словаре русского языка" под ред. Я. Грота, в котором также используется довольно разветвленная система стилистических характеристик: "простонародное", "просторечное", "народно-поэтическое", "устаревшее", "непристойное".

Выдающийся лингвист XX столетия акад. В.В. Виноградов обращал в своих трудах внимание на стилистическую принадлежность анализируемых фразеологизмов, выделяя книжные, нейтральные, разговорные и просторечные фразеологические единицы, а также такие эмоционально-экспрессивные значения, как "фамильярное", "щутливое", "ироническое" и др.

А.Н. Гвоздев, анализируя стилистическую окраску фразеологических единиц, отмечает, что «в общем, в этом отношении выделяются пласты идиом, аналогичные лексическим пластам» выделяя следующие стилистические пласты фразеологизмов: 1) фразеология бытовой речи с различными эмоционально-экспрессивными оттенками; 2) фольклорная фразеология; 3) интеллигентское просторечие; 4) комически-архаическая фразеология; 5) фразеология книжной речи и т.д. (Гвоздев 1977: 163).

В книге «Стилистика художественной речи» исследователь А.И. Ефимов, касаясь вопроса стилистической дифференциации фразеологических единиц, пишет: «В художественном произведении принято выделять... фразеологические серии: а) общественно-публицистическую; б) художественно-беллетристическую; в) просторечную; г) профессионально-техническую и т.д. Как видим, ученый классифицирует фразеологизмы по стилистико-функциональному признаку.

Н.М. Шанский, исходя из сферы употребления фразеологических единиц, а также из учета присущих им экспрессивных особенностей, выделяет межстилевые, разговорно-бытовые и книжные фразеологизмы.

А.М. Бабкин предлагает стилистическую дифференциацию фразеологических единиц осуществлять в трех аспектах:

1) *с точки зрения употребительности*: употребительные в настоящее время, устаревшие и устаревающие;

2) *с точки зрения экспрессивности*: иронические, шутливые, презрительные и т.п.;

3) *с точки зрения функциональной* (жанрово-стилистический аспект): книжные, разговорные, просторечные и грубо-просторечные. (Бабкин 1970: 56).

А.И. Чижик-Полейко считает, что «фразеологизмы по стилистической принадлежности аналогичны лексике - распадаются на общеупотребительные, разговорно-бытовые, книжно-литературные, общественно-политические, деловые, специальные. При этом, как видим, в этом перечне просторечные фразеологизмы не названы.

Важным представляется точка зрения авторов "Фразеологического словаря русского языка" под ред. А.И. Молоткова. В разделе "Историко-временная и стилистическая характеристика фразеологизмов они пишут о том, что с течением времени стилистическая характеристика фразеологических единиц может изменяться, что необходимо «учитывать воздействие на состав фразеологизмов литературного языка фразеологизмов из различных стилей речи, в частности из диалектной речи, просторечия и т.д.» (ФСРЯ 1994: 17).

Авторы словаря выделяют устаревшие фразеологические единицы, просторечные, грубо-просторечные и книжные, разговорные, утверждая при этом трудность отграничения последних от стилистически нейтральных фразеологизмов.

А.Н. Васильева, автор учебного пособия, выделяет разговорный стиль, разговорно-фамильярный, разговорно-просторечный, общественно- политический, деловой, литературно-книжный и стиль научной речи. Как видим, автор не разграничивает разговорно-просторечный стиль, хотя большинство стилистов их разграничивает. Мы не можем согласиться с выделением разговорно-фамильярного стиля, поскольку считаем, что существует разговорный стиль, а термин *фамильярный* обозначает его эмоционально-эксрессивную окраску, которой свойственны некоторая вольность, развязность. Трудно согласиться и с тем, что в одном ряду литературно-книжный стиль и научно-технический, так как последний, на наш взгляд, является частным видом книжного. (Васильева 1976: 89).

И.И. Чернышева выделяет «фразеологизмы литературного языка с повышенной стилистической тональностью», литературно-разговорные, обиходно-разговорные с двумя подгруппами - фамильярными и грубо-фамильярными. Употребляя общепринятую терминологию, она выделяет книжные, разговорные и просторечные - негрубые и грубые - фразеологические единицы, не отмечая, при этом, нейтральные фразеологические единицы. (Чернышева 1970: 157).

А.И. Молотков по сфере употребления делит фразеологизмы на 2 разряда: литературные и «стоящие за границами литературного языка» (Молотков 1977: 31).

И.А. Щукина под стилистической дифференциацией понимает «дифференциацию по стилям общенародного языка» и «дифференциацию по стилистической окраске». (Щукина 1973: 304). Автор выделяет "семантико-стилистическую окраску", которая «придает словам и выражениям оттенок нейтральный, разговорный (в последнем различаются два подвида: литературно-разговорный и фамильярно-разговорный), грубый, возвышенный, книжно-возвышенный, поэтически возвышенный, напыщенный", грубая фразеология внелитературна, разговорно-фамильярная фразеология является промежуточной между литературной и нелитературной. Важным представляется тот факт, что И.А. Щукина делает попытку выделить признаки, определяющие вид стилистического значения: I) наличие в фразеологических единицах слова с определенной окраской и 2) наличие во фразеологических единицах образа, создающего впечатление грубости, изящества и т.п. (Там же).

В.Т. Шкляров и другие фразеологи, считают, что во фразеологическом словаре можно дать только самую общую характеристику стилистических пластов, выделяя наиболее рельефные: сугубо книжный, просторечный и грубо-просторечный. (Фавзи, Шкляров 1989: 5). При этом оговаривается тот факт, что разграничивать сниженные фразеологические единицы - разговорные и просторечные - нет смысла. Не разграничиваются средние пласты: менее книжный, нейтральный и разговорный, что, на наш взгляд, не может не вызывать возражение.

Как видим, с одной стороны, обнаруживается некоторый разнобой в вопросе стилистической дифференциации фразеологизмов, что не может не создавать серьезные трудности в практической работе при определении стилистического значения фразеологического материала; а с другой - фразеологи единодушно придерживаются мнения, что детальная стилистическая дифференциация фразеологических единиц совершенно необходима. И в этом отношении имеются теоретические и практические достижения в русистике.

Мы согласны с точкой зрения Л.И. Ройзензона, который пишет: "Надо заметить, что фразеологические обороты вообще труднее стилистически квалифицировать, чем лексемы.» (Ройзензон 1977: 119).

В соответствии с мнением большинства фразеологов представляется целесообразным стилистическую дифференциацию фразеологических единиц освещать в следующих аспектах: *в функционально-стилистическом; в эмоционально-экспрессивном; в историко-стилистическом; по сфере функционирования.*

В *функционально-стилистическом* плане выделяются: литературные (книжные, нейтральные, разговорные, народно-поэтические); нелитературные (просторечные).

В *эмоционально-экспрессивном* аспекте следует разграничивать фразеологизмы:

1. с отрицательной окраской (иронические, пренебрежительные, презрительные, бранные, вульгарные);

б) с положительной окраской (ласкательные, шутливые, фамильярные, одобрительные, почтительные);

в) с преобладанием положительной окраски, хотя они могут иметь и отрицательную (риторические, торжественные - высокие, поэтические).

По сфере *функционирования* фразеологические единицы разграничиваются на железнодорожные, морские, медицинские, юридические и многие другие группы.

В *историко-стилистическом* плане необходимо выделить древние и современные фразеологические единицы.

### I.3.2. Характеристика фразеологизмов по стилистической принадлежности

Различия фразеологических оборотов по стилистической принадлежности и экспрессивной окраске объясняются тем, что язык выступает как совокупность нескольких стилей, каждому из которых присущи особые языковые средства и приемы, привлекаемые говорящими из общенародного речевого запаса для выражения определенного содержания. Закрепленность или преимущественное употребление того или иного устойчивого сочетания слов в каком-либо стиле языка и связанные с этим его различные экспрессивные свойства составляют сущность этих различий.

К *нейтральным* относятся фразеологизмы, обладающие средней степенью литературности и не ограниченные в употреблении. Их функционально-стилистическая нейтральность состоит в общеупотребительности, в том, что они не книжны и не разговорны, не имеют стилистической приподнятости или сниженности (Шанский 1985: 34). В отличие от стилистически значимых фразеологических единиц, сфера действия которых несколько ограничена, нейтральные фразеологизмы функционируют во всех видах, типах и стилях устной и письменной речи.

Нeйтральные фразеологизмы весьма продуктивны в русском языке, не нейтральных фразеологических единиц во много раз меньше, чем стилистически значимых. Это мнение разделяют Н.М. Шанский, А.М. Бабкин и многие другие фразеологи.

Однако, на наш взгляд, нейтральность фразеологизмов условна: они могут быть нейтральны в функционально-стилистическом плане, но не нейтральны в плане эмоционально-экспрессивном. Например, фразеологизм *мертвая тишина* нейтрален, обладает средней литературностью, не имеет функционально-стилистической значимости, но ему свойственна эмоционально-экспрессивная окраска, так он выразителен и вызывает определенное чувство.

Нейтральные фразеологические единицы иначе называются межстилевыми. Основная сфера функционирования нейтральной фразеологии - художественные и публицистические произведения, а также устная речь. Значительно реже они употребляются в книжном, официально-деловом и других стилях речи.

*Книжной* является фразеология, обладающая повышенной литературностью и свойственна преимущественно письменной речи. П.Г.Черемисин называет ее усиленно или утрированно литературной (Черемисин 1979,т.2: 69). Книжные фразеологические единицы отмечены печатью высокой языковой культуры и строгой нормированности, традиционностью и давностью употребления. Это своего рода классическая фразеология. Большинству книжных фразеологизмов свойственно эмоционально-экспрессивное значение риторичности, торжественности, патетичности, поэтичности, возвышенности, научности. (Там же).

Книжные фразеологизмы функционируют, как правило, в письменной речи, преимущественно в научном, беллетристическом, публицистическом и официально-деловом стилях. Кроме того, книжная фразеология находит большое применение в устных научных докладах, речах, в лекциях. Она употребляется в разговорной речи ученых, писателей, общественных деятелей, интеллигенции, вообще в речи образованных людей. Итак, книжные фразеологизмы используются в строго нормированной речи.

Книжные фразеологизмы, обладая большой образностью и выразительностью, используются в художественных произведениях, научных работах и в публицистике для выполнения различных стилистических функций. Преимущественно они употребляются в изобразительно-оценочной функции. Одна из важных и традиционных функций книжной фразеологии заключается в создании высокого стиля.

К *разговорным* относятся литературные, несколько сниженные фразеологические единицы, преимущественно свойственные устной речи и языку художественных произведений и отличающиеся непосредственностью, неофициальность, непринужденностью.

Для различных групп разговорных фразеологических единиц характерны такие семантико-стилистические признаки, как бытовой характер, обыденность, фамильярность, некоторая вольность, непритязательность, незначительная развязность, резкость или, наоборот, подчеркнутая интимная смягченность и т.п.

Разговорным фразеологическим единицам свойственно эмоционально-экспрессивное значение. Характерная особенность разговорных фразеологизмов состоит в выражении различных оценок - ласки, щутки, иронии, пренебрежения и т.п. Об этом пишет, например, Е.Н.Толикина: «В общей массе фразеологические единицы - это средство для выражения нашего отношения к действительности... Многообразная гамма эмоций (презрения, пренебрежения, сочувствия, восхищения и т.п.) может быть выражена фразеологическими единицами. (Толикина  1964: 31).

Оценочная функция - один из существенных признаков стилистически окрашенных, в том числе и разговорных, фразеологических единиц. Фразеологизмами с оценочным «обертоном» являются такие устойчивые сочетания слов, как *прожужжать все уши* (надоесть): *ворон считать* (быть невнимательным); *пустить слезу* (заплакать) и т.д. На эту их особенность указывали акад. В.В.Виноградов, В.Л.Архангельский и др. В.П.Жуков пишет: «Основным существенным элементов фразеологического значения является оценочное значение, посредством которого передаются постоянные, устойчивые признаки и свойства лица или предмета, ... первичной функцией фразеологизма является не номинативная, а оценка действительности, тогда как слову в первую очередь присуща функция наименования вещей, явлений, свойств» (Жуков 1986: 47).

Разговорная фразеология представляет собой наиболее распространенный стилистический пласт фразеологических единиц. Развитие языка происходит в живой речи, поэтому естественно, что разговорная фразеология, возникшая и функционирующая в этой речи, наиболее распространена по сравнению с другими пластами. Чрезвычайную продуктивность разговорных фразеологизмов можно объяснить и тем, что краткие мелкие изречения, фразеологические обороты представляют собой отличительную особенность русской народной речи.

К *просторечным* относятся внелитературные негрубые, грубоватые и грубые фразеологизмы, обычно обладающие ярким эмоционально-экспрессивным значением и функционирующие преимущественно в обиходно-бытовой речи и в речи малообразованных персонажей художественных произведений. Многим из них свойственны резкость, фамильярность, бесцеремонность. Просторечные фразеологизмы не характерны для научного, делового и профессионально-технического стилей.

Просторечные фразеологизмы широко распространены в языке. Но, на наш взгляд, необходимо различать степень грубости просторечных фразеологизмов. Одни негрубы, безобидны, близки к разговорным *(ладу нет* (с кем); *не в себе, мировой парень),* другие грубоваты (*влопаться* (в кого), *круглый дурак*), третьи очень грубы (*рылом не вышел, старая кобыла)*. Существование негрубых просторечных фразеологических оборотов дало, видимо, повод некоторым лингвистам не разграничивать разговорные и просторечные фразеологизмы. Разная степень грубости просторечных фразеологических единиц послужила основанием выделять среди них *просторечные* и *грубо-просторечные.*

Просторечные фразеологизмы, как и разговорные, выполняют преимущественно изобразительно-оценочную функцию, чаще всего общеотрицательную и ироническую.

Особенно наглядно и ярко различие фразеологических оборотов с экспрессивно-стилистической точки зрения, позволяющие дифференцировать их в этом отношении на несколько разрядов, выявляется при сопоставлении между собой таких устойчивых сочетаний слов, которые входят в один синонимический ряд, как, например, *сложить голову* (кн.) - *сломать себе шею* (разг.); *заснуть вечным сном* (кн.) - *сыграть в ящик* (разг.); *голова садовая* (разг.) - *башка садовая* (прост.).

Таковы общие замечания о стилистических пластах фразеологических оборотов.

## I.4. Фразеология в китайской лингвистике

Для китайского языка так же, как и для русского, характерно богатство фразеологического фонда. Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, отражающее национальные особенности быта, обычаи, обряды. Фразеологизмы китайского языка наполнены тайнами исторических событий, императорских династий, в них содержится народная мудрость и тонкий юмор. Фразеологизмы в китайском языке - это устойчивые обороты речи, которые закрепились в языковой практике. В учебниках русского языка для иностранцев обязательно включаются фразеологизмы китайского языка, делаются специальные приложения.

Для понятия *фразеология* китайские языковеды вначале использовали слово 成语 (чэнъюй), что обозначало «готовое речение», затем появился термин - 熟语 (шуюй), дословный перевод - «готовое/знакомое речение». В «Словаре современного китайского языка» *«шуюй»* - это устойчивое словосочетание, которое может использоваться только целиком, не допускает произвольной замены своих составных компонентов. Постепенно данный термин приобрёл «статус общепринятого собирательного названия различных фразеологических единиц (Цзюнь И 2000:289).

Под термином 熟语 (шуюй) подразумевается: фразеология как раздел китайского языкознания, в котором изучаются устойчивые обороты речи; весь объём фразеологических единиц китайского языка; а также отдельно взятая фразеологическая единица: фразеологическое словосочетание или фразеологическое предложение.

В китайской фразеологической школе имеет место несколько классификаций фразеологических единиц. Самой распространенной является классификация лингвиста Ма Гофаня, который во фразеологический фон языка включает:

▪ *Чэнъюй* (пиньинь成语chengyu, буквально «готовое выражение») – идиомы. «Чэнъюй» - это устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением. Словосочетание носит экспрессивный характер, функционально является членом предложения. Фразеологизмы данного вида отражают духовную жизнь, материальный быт, исторические и эстетические стороны жизни Китая и служат источником культурного наследия (Су Я 2004: 204). Например, 苦尽甘来 – *На смену неудаче приходит удача (горькое иссякнет, сладкое придет);*

 ▪ *Яньюй* (пиньинь谚语yanyu) – пословицы. Краткие меткие высказывания, созданные народом, так же, как и в русском языке, передаются из поколения в поколение. Например: 活到老，学到老 – *Сто лет живи, сто лет учись;*

▪ *Суюй* (пиньинь 俗语 suyu, буквально «просторечное выражение») - поговорки. Китайские пословицы и поговорки отражают опыт и мудрость китайского народа. В них содержится безличность, довольно часто эти изречения имеют поучительный характер. По форме они представляют собой предложения;

▪ *Сехоуюй* (пиньинь 歇后语 xiehouyu, буквально «речение с усеченной концовкой») - недоговорка-иносказание. Этот вид фразеологической единицы состоит из двух частей: первая – иносказание, вторая – раскрытие его смысла. В устной речи может употребляться только первая или только вторая часть. Например: 千里送鹅毛-礼轻情意重– *Посылать гусиное перо за 1000 ли - Подарок невесом, важно человеческое внимание (рус.: не дорог подарок, дорога любовь)*;

▪ *Гуаньюнъюй* (惯用语 guanyongyu, буквально «привычное выражение») - фразеологическое сочетание. Эти устойчивые выражения китайского языка хранятся в языковой памяти носителей языка, по своей структуре они часто напоминают чэнъюй (Скоморохова 2009: 57).

Фразеологический фонд китайского языка пополняется за счет двух источников.

Первый источник связан с письменностью, с классической китайской литературой. Это философские трактаты, исторические хроники, художественная литература.

Второй источник связан с фольклором народа. Это исторические и философские притчи, легенды и мифы, крылатые слова и выражения, заимствования из других языков (Там же).

Большинство фразеологических единиц появились в китайском языке из мифов, сказок и басен, как, например, 夸父逐日kuafu zhuri (дословно: Куа-фу гнался за солнцем), что обозначает ‘предпринимать что-то выше своих сил’ согласно мифу о великане Куа-фу, у которого была цель догнать солнце, однако от солнечной жары и жажды умер в пути).

В китайских фразеологических единицах нашли отражение исторические факты, историческое прошлое китайского народа.

Так, например, выражение 闻鸡起舞wenji qiwu (услышав крик петуха, встрепенуться), обозначающее ‘подняться по первому зову’, взято из книги 晋书Jinshu «История династии Цзинь».

Достаточно много фразеологических единиц в китайском языке сохранилось из древних записей, например, разговора императора со своими чиновниками, как, например, Shui neng zai zhou, Yi neng fu zhou, что значит «*Вода может не только поддерживать лодку, но и потопить».*

Фразеологические единицы постоянно появляются в китайском языке благодаря межкультурной коммуникации. Много фразеологизмов пришли из французского и английского языков:寸金难买寸光阴 - *Время – золото, но никакого золота тебе не хватит, чтобы купить время.*

В основе китайских фразеологических единиц лежит национальная самобытность, отражающая факты, явления, события, связанные с историей, культурой, бытом, традициями и обычаями китайцев. Незнание особенностей национальной культуры может привести к неправильному пониманию целостного переносно-образного значения выражения, что отражается в коммуникационном процессе. Например, устойчивое выражение - «*височная прядь волос»* не имеет аналога в русском языке, а в Китае, с древних времен, такую прядь специально отращивали и мужчины и женщины – это служило отличительной чертой китайцев (Байрамова 2008: 301) .

В целом, источники пополнения фразеологического фонда в китайском языке в большей степени совпадают с источниками пополнения фразеологического фонда в русском языке.

## I.5. Проблема перевода фразеологических единиц в русистике

Как уже было сказано выше, фразеологизмы всегда национально специфичны. Редкие из них имеют адекватные аналоги в других языках. Фразеологические единицы, отличающиеся самобытностью и национальной специфичностью, представляют интерес с точки зрения перевода.

Понятие «перевод с одного языка на другой» имеет несколько различных значений:

А) «перевод как результат определенного процесса», т.е. обозначение самого переведенного текста; и

Б) «перевод как сам процесс», т.е. как действие от глагола *переводить*.

Мы, вслед за Л.С. Бархударовым, под переводом в нашей работе будем понимать «преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке» (Бархударов 1975: 5). Сопоставляя исходный язык и язык перевода, он относит фразеологизмы к безэквивалентной лексике, определяя их как « устойчивые словосочетания одного из языков, не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка». (Там же: 7). Такой же точки зрения придерживаются и С. Влахов, С. Флорин, определяя фразеологизмы как единицы, не имеющие переводческих эквивалентов в переводном языке (Влахов, Флорин 1980: 43).

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров акцентируют внимание на «внутреннем плане» безэквивалентных единиц, информативном содержании, заключенном в них. (Верещагин, Костомаров 1980: 8).

В процессе перевода фразеологизмы в двух языках могут сопоставляться двумя способами:

А) на материале двуязычных словарей;

Б) путем сопоставления текста художественного произведения и его перевода. (Бархударов 1975: 5).

При решении вопроса о семантических соответствиях при переводе, Л.С. Бархударов сводит их к трём основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия. (Бархударов 1975: 74).

Случаи *полного совпадения* лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения. Как правило, это слова однозначные, т.е. имеющие в обоих языках только одно лексическое значение; число их, по сравнению с общей массой слов в лексиконе языка, относительно невелико. (Бархударов 1975: 75).

Наиболее распространенным случаем при сопоставлении лексических единиц двух языков является, по его мнению, *частичное соответствие*, при котором одному слову в исходном языке (ИЯ) соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в переводящем (ПЯ) языке. (Там же: 76).

Кроме того, по мнению исследователя, возможны случаи, когда «круг значений слова в исходном языке оказывается шире, чем у соответствующего слова в переводящем (или наоборот), то есть у слова в ИЯ (или в ПЯ) имеются все те же значения, что и у слова в ПЯ (соответственно, ИЯ), но, кроме того, у него есть и значения, которые в другом языке передаются иными словами.» (Там же: 76).

Наиболее распространенные случаи - когда оба слова (в ИЯ и в ПЯ) имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения.

Третьим возможным случаем взаимного отношения лексики двух языков Д.С. Бархударов называет «*полное отсутствие соответствия* той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка.» (Там же: 94-95).

К ним он относит:

1) Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов, не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.

2) Так называемые реалии, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда, по его мнению, относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу.

3) Лексические единицы, которые можно назвать случайными *лакунами*, под которыми автор понимает «те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка.» (Там же: 94-95).

Учет указанных лексических единиц, входящих в состав фразеологизмов, необходим, с нашей точки зрения, при решении вопроса об адекватности перевода художественного текста.

Кроме того, при переводе фразеологических единиц необходимо учитывать и их стилистическую характеристику, поскольку она передает прагматическое значение языковых знаков. Автор выделяет следующие типы стилистической характеристики слова:

1. Нейтральная;
2. Обиходно-разговорная;
3. Книжная;
4. Поэтическая - у слов, употребляемых преимущественно только в языке поэзии;
5. Терминологическая - у слов, употребляемых только или преимущественно в официально-научном жанре. (Бархударов 1975: 109).

Важным вопросом при переводе является также вопрос о переводческих трансформациях. Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, Л.С. Бархударов сводит к четырем элементарным типам: *перестановки; замены; добавления; опущения. (*Бархударов 1975:191).

Рассмотрим эти типы более подробно.

**1.** *Перестановка.*

Под перестановкой как вида переводческой трансформации автором понимается изменение расположения (порядка следования) языковых элементов (слов, словосочетаний, частей сложного предложения и самостоятельных предложений в строе текста) в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. (Там же:194).

**2.** *Замена.* Замене в процессе перевода могут подвергаться как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.), так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Л.С. Бархударов отмечает, что замена является наиболее распространенным и многообразным видом переводческой трансформации. (Там же:195).

**3.** *Добавление.* Для того, чтобы перестроить структуру предложения, в предложение вводятся те или иные элементы; либо опущенные в ИЯ «уместные слова» подвергаются «восстановлению» (Там же: 226).

4. *Опущение.* Явление, прямо противоположное добавлению, называется *о*пущением. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста. (Влахов, Флорин 1980: 328).

Таким образом, переводчик становится, как и автор произведения-источника, его творцом. При этом, если бы переводчик ограничился текстом и не оживил бы в своем воображении то, что автор видел в свое время, проникновения в художественную действительность не произошло бы. Именно поэтому талантливый переводчик как бы идет от авторского видения.

### I.5.1. А.С. Пушкин и история переводов его произведений

### на китайский язык

Имя А.С. Пушкина хорошо известно китайскому читателю, а произведения его пользуются большой популярностью в Китае.

Первый перевод произведений Пушкина на китайский язык был осуществлен в начале 20 века. В 1903 году с японского перевода (сделанного, в свою очередь, с английского) была переведена на китайский язык «Капитанская дочка». (Малиновская 1958: 413).

Основной целью китайского переводчика является донести до читателя как только возможно полно и точно содержание переводимого подлинника. Передать же на китайском языке музыкальную основу пушкинского стиха, его мелодику и ритм, его рифмы и т. д. является делом чрезвычайно трудным.

По мнению Т.А. Малиновской, исследователю переводов произведений А.С.Пушкина на китайский язык, любому искусному переводчику, как правило, удается сохранить количество стихов в строфе и общее строение последней; подчиненное же определенным закономерностям чередование рифм в строфе всегда отсутствует; то же можно сказать и относительно закономерностей в количестве слогов (иероглифов). (Там же: 409).

Люй Ин, переводчик романа в стихах «Евгений Онегин» (Пекин, 1954), считает, строгое и неуклонное следование системе пушкинской рифмовки нанесло бы ущерб простоте языка перевода и точности передачи содержания. Цит по: Малиновская 1958: 409).

Многие переводчики следуют этому принципу, но это не всегда находит отражение в точности и полноте перевода. Поэтому китайские переводчики, правильно понявшие смысл слов и словосочетаний русского текста, даже при удачном воспроизведении их в переводе, часто добавляют дополнительные примечания.

## ВЫВОДЫ

На основании изученной литературы мы пришли к следующим выводам:

- В современном языкознании термин *фразеология* употребляется в двух значениях: как научная дисциплина, изучающая фразеологизмы, или фразеологические единицы языка, и как сам состав, или совокупность таких единиц в языке;

- существует *широкое* и *узкое* понимание фразеологии. *Широкое понимание* фразеологии подразумевает отнесение к фразеологическим единицам все устойчивые сочетания слов. При *узком понимании* фразеологии наблюдается ограничение перечня фразеологических единиц только определенной группой устойчивых сочетаний. В их состав включаются только словосочетания, в которые входят слова, переосмысленные до конца. (Телия 1996: 75).

В настоящей работе, в соответствии с собранным материалом, мы считаем целесообразным придерживаться *узкого понимания* фразеологии, включая в состав анализируемых фразеологических единиц только словосочетания, в которые входят слова, переосмысленные до конца в рамках фразеологизма. Это фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

- Отличительными признаками фразеологических единиц считаем:

сложность по составу, семантическую неделимость, постоянство состава, воспроизводимость, непроницаемость структуры, устойчивость грамматической формы, закрепленный порядок слов, а также экспрессивность.

- Изучение стилистического расслоения фразеологических единиц имеет давнюю историю. Вслед за О.С.Ахмановой считаем вопрос о стилистической дифференциации фразеологических единиц вопросом.

- Различия фразеологических единиц по стилистической принадлежности и экспрессивной окраске объясняются тем, что язык выступает как совокупность нескольких стилей, каждому из которых присущи особые языковые средства и приемы, привлекаемые говорящими из общенародного речевого запаса для выражения определенного содержания. Закрепленность или преимущественное употребление того или иного устойчивого сочетания слов в каком-либо стиле языка и связанные с этим его различные экспрессивные свойства составляют сущность этих различий.

- Исходя из сферы употребления фразеологических единиц считаем целесообразным стилистическую дифференциацию фразеологических единиц, извлеченных из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин», освещать в в функционально-стилистическом аспекте.

- В *функционально-стилистическом* аспекте выделяются:

а) литературные (книжные, нейтральные, разговорные);

б) нелитературные (просторечные).

- К *нейтральным* относятся фразеологизмы, обладающие средней степенью литературности и не ограниченные в употреблении. Их функционально-стилистическая нейтральность состоит в общеупотребительности, в том, что они не книжны и не разговорны, не имеют стилистической приподнятости или сниженности.

- К *книжным* относятся фразеологизмы, обладающие повышенной литературностью и свойственные преимущественно письменной речи.

- К *разговорным* относятся литературные, несколько сниженные фразеологические единицы, преимущественно свойственные устной речи и языку художественных произведений и отличающиеся непосредственностью, неофициальность, непринужденностью.

- Фразеологизмы в китайском языке (熟语 (шуюй), букв. ‘готовое/знакомое речение’ - это устойчивое словосочетание, закрепившееся в языковой практике, которое может использоваться только целиком. Фразеологизмы отражают национальные особенности быта, обычаи, обряды. Под термином 熟语 (шуюй) подразумевается также и фразеология как раздел китайского языкознания, в котором изучаются устойчивые обороты речи; весь объём фразеологических единиц китайского языка; а также отдельно взятая фразеологическая единица: фразеологическое словосочетание или фразеологическое предложение.

- В китайской фразеологической школе имеет место несколько классификаций фразеологических единиц. Самой распространенной является классификация лингвиста Ма Гофаня, который во фразеологический фон языка включает: Чэнъюй (пиньинь成语chengyu, буквально «готовое выражение»), Яньюй (пиньинь谚语yanyu) – пословицы, Суюй (пиньинь 俗语 suyu, буквально «просторечное выражение») - поговорки, Сехоуюй (пиньинь 歇后语 xiehouyu, буквально «речение с усеченной концовкой») - недоговорка-иносказание, Гуаньюнъюй (惯用语 guanyongyu, буквально «привычное выражение») - фразеологическое сочетание.

- Фразеологический фонд китайского языка пополняется за счет двух источников. Первый источник связан с письменностью, с классической китайской литературой. Второй источник связан с фольклором народа.

- Понятие «перевод с одного языка на другой» имеет несколько различных значений:

А) «перевод как результат определенного процесса», т.е. обозначение самого переведенного текста; и

Б) «перевод как сам процесс», т.е. как действие от глагола *переводить*.

- В процессе перевода фразеологизмы в двух языках могут сопоставляться двумя способами:

А) на материале двуязычных словарей;

Б) путем сопоставления текста художественного произведения и его перевода.

- Вопрос о семантических соответствиях при переводе сводится к трём основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия. (Бархударов 1975: 74).

- Важным вопросом при переводе является также вопрос о переводческих трансформациях, которые мы, вслед за Л.С. Бархударовым, сводим к четырем элементарным типам: *перестановки; замены; добавления; опущения. (*Бархударов 1975:191).

- Основной целью китайского переводчика является донести до читателя как только возможно полно и точно содержание переводимого подлинника. Передать же на китайском языке музыкальную основу пушкинского стиха, его мелодику и ритм, его рифмы и т. д. является делом чрезвычайно трудным. Многие переводчики следуют этому принципу, но это не всегда находит отражение в точности и полноте перевода. Поэтому китайские переводчики, правильно понявшие смысл слов и словосочетаний русского текста, даже при удачном воспроизведении их в переводе, часто добавляют дополнительные примечания.

- Выводы, представленные в данной главе, являются базой для написания второй, собственно исследовательской, части.

# ГЛАВА II. Фразеологизмы в романе А.С.Пушкина «Евгений Онегин» и их перевод на китайский язык: функционально-стилистический и сравнительно-сопоставительный аспекты

# II.1. Общая характеристика и классификация материала

Изучение функционально-стилистической специфики фразеологических оборотов в романе А.С. Пушкина позволяет расширить представление о стилистических богатствах языка великого поэта, глубже понять его произведения. А.С. Пушкин использует языковые средства, в том числе и фразеологизмы, в соответствии с его принципом: «Истинный вкус состоит не в безотчётном отвержении такого-то слова, такого-то оборота, но в чувстве соразмерности и сообразности.» (Пушкин, п.с.с., т. VII: 58).

 По мнению А.И. Федорова, в языке ранних стихотворений А.С. Пушкина фразеологических оборотов нет. Это связано с тем, что в начальный период творческой деятельности А.С. Пушкин еще не вышел за пределы традиционных стилистических представлений и, по-видимому, не знал еще в достаточной мере богатств народной речи, в том числе и фразеологии. Она не соответствовала языковым эстетическим принципам сентиментализма и романтизма. (Федоров 1973: 99-102).

Если в стихах лицейского и послелицейского периода единичные фразеологические обороты употреблены А.С. Пушкиным в соответствии с литературными нормами первой четверти XIX века, то к середине 20-х годов, по наблюдениям В.В. Виноградова и А.И. Федорова, А.С. Пушкин преодолевает условный язык поэзии русского романтизма. Стремление Пушкина сделать язык художественной литературы удобным и гибким орудием мысли и чувства проявляется в умении вводить в контекст разговорно-просторечную лексику и фразеологию, а также в творческом преломлении семантики отдельных фразеологизмов. (Виноградов 1969: 57; Федоров 1973: 100).

Академик В.В. Виноградов, прослеживая постепенную демократизацию стиля А.С.Пушкина, отметил в романе “Евгений Онегин”, который создавался с 1828 по 1830 г.г., нарастание от главы к главе просторечных слов, разговорных фразеологических единиц в связи с изменениями взглядов А.С.Пушкина на источники обогащения русского литературного языка. (Виноградов 1969: 58). А нейтральные и книжные фразеологизмы использовались реже. Это наблюдение В. В. Виноградова подтверждается и материалом нашего исследования.

В целом, объектом для анализа в нашей работе послужили 20 фразеологических единиц, отобранных приемом сплошной выборки из романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин».

В целях описания фразеологических единиц в функционально-стилистическом аспекте материал был распределен по трем основным стилям: *книжному, нейтральному* и *разговорному.* И *разговорные* фразеологизмы были распределены по особенностям их функционирования на 1) разговорные фразеологизмы *в речи автора*; 2) разговорные фразеологизмы *в речи персонажей*.

Описание материала будет проводиться в соответствии со следующим алгоритмом:

1. Фразеологизм;
2. Контекст;
3. Значение фразеологизма на основе данных «Фразеологических словаре русского языка» и его функционально-стилистический комментарий;
4. Комментарий фразеологизма на фоне китайского языка и перевода его китайскими переводчиками.

## II.2. Функционально-семантический анализ книжных фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (на фоне китайского языка)

*Книжная фразеология*в романе представлена следующими фразеологизмами: *узы брака, войти в роль, на жизненных браздах, воля провиденья, мир оставить,*

**I.** 1) **узы брака;**

2) «Но Ленский, не имев, конечно,

Охоты *узы брака* несть,

С Онегиным желал сердечно

Знакомство покороче свесть.» (гл.II, ХIII);

1. Данный фразеологизм относится к книжным, т.к. возник от крылатого выражения *узы Гименея* ‘(в Древней Греции бога брака, освещенного религией и законом’ (см. Ашукин, Ашукина 1987: 77). В состав данного фразеологизма входит слово узы, являющееся книжным синонимом таким словам, как цепи, оковы, и обладающего значением ‘то, что стесняет, обременяет, ограничивает свободу действий’(Кузнецов 2000: 1379). Отсюда и cмысл, заключенный в данном фразеологизме – Ленский не стремился жениться, не желая по молодости потерять свободу. Обращает на себя внимание тот факт, что книжный фразеологизм употребляется в ряду с выражением разговорного характера *не иметь охоты* – ‘не хотеть’.
2. 但是连斯基自然不乐意，

 让婚姻大事来束缚自己，

 他衷心希望和这位奥涅金

 结成更加亲密的友谊。*（冯春 译，Перевод Фэн Чуня）*

Фразеологизм *узы брака “*婚姻关系” на китайский язык переводится как “брачное отношение” (РКФС 1984: --). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “让婚姻大事束缚自己---брак связывает себя, брак ограничивает себя”. Китайский перевод в словаре только переводили данный фразеологизм как «отношение», хотя оно и выражает точное основное значение, в ней отсутствует значение «стесняет, ограничивает свободу действий», содержащееся в слове «узы», используемом в исходном тексте. А в романе переводчик добавил глагол «связывать» для дополнения этого значения. Так что с точки зрения семантики перевод в романе более уместен. И, учитывая стиль, перевод в словаре является нейтральным, а перевод в романе чаще используется в книжном стиле, соответствует стилю исходного фразеологизма.

**II.** 1) **войти в роль;**

2) «Как изменилася Татьяна!

Как твердо *в роль* свою *вошла*!

Как утеснительного сана

Приёмы скоро приняла!» (гл. УIII,ХХУIII);

1. Данный фразеологизм имеет значение ‘Осваиваться с положением, обязанностями кого-либо’. (Молотков 1996: 88). В окружении других слов книжного стиля (*сан, принять приемы*) он способствует точному описанию Татьяны, ставшей после замужества женой генерала и получившей статус великосветской дамы.
2. 达吉亚娜起了多大的变化！

 她进入角色毫不迟疑！

 她那么迅速地学会了官场的

 清规戒律和繁文缛礼！

Фразеологизм *войти в роль “*进入角色，逼真地扮演角色” на китайский язык переводится как “войти в роль, реалистично/ правдоподобно играть роль.” (РКФС 1984: 479). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “进入角色---войти в роль”. В романе переводчик напрямую переводил данный фразеологизм. В китайском языке также могут использоваться такое выражение, использовать «роль» в качестве метафоры для обозначения определенной профессии или социальной идентичности. При переводе переводчик правильно учел стилевую характеристику, перевод соответствует книжному стилю.

**III.** 1) **на жизненных браздах;**

2) «Увы! *на жизненных браздах*

Мгновенной жатвой поколенья,

По тайной *воле провиденья,*

Восходят, зреют и падут;

Другие им вослед идут...

Так наше ветреное племя

Растет, волнуется, кипит

И *к гробу* прадедов *теснит.*

Придет, придет и наше время,

И наши внуки в добрый час

Из мира вытеснят и нас!» (гл. II,ХХХУIII);

1. Фразеологизм *жизненные бразды* значит ‘2. Жизненный путь (переносн.).’(Словарь забытых и трудных слов ХVIII-ХIХ веков). При этом, *бразда* (то же, что и *борозда*) относится к устаревшим словам старославянского происхождения и обозначает ‘углубленную черту на поверхности почвы, проведенную сохой или плугом’.(СУ). Отсюда и акцент на том факте, что жизненный путь не является легким и ровным. Анализируемый фразеологизм стоит в одном ряду с другими фразеологизмами книжного стиля.
2. 哎！在人生的田亩之上，

有如生命短促的庄稼，

人们按照上天隐秘的意旨，

一代代地萌发、成熟、倒下；

后来的人也步入他们的后尘......

我们这轻狂的一代也同样

生长，激动，在生活中沸腾，

最后将祖先挤入坟场。

我们的时刻也要到来，

总有一天我们的后代子孙，

会把我们这一代挤出世外。

Фразеологизм *на жизненных браздах* в китайском языке имеет значение ‘在人生道路上 —— (на дороге жизни)’/ Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “在人生的田亩之上 ——на полях жизни”. При переводе этого фразеологизма переводчик правильно учел стилистическую характеристику, то есть выражение “在人生的田亩之上” относится к книжному стилю. Переводчик переводит почти буквально, он перевел «*бразда*» (*борозда)* как 田亩«*поле*», хотя здесь и выражен аналогичный смысл, он недостаточно точен: слово «*поле*» отсутствует значение «дорога жизни не гладкая», которое автор хотел выразить в исходном тексте. Но такой перевод, конечно, более уместен и нагляден, чем просто перевод на «жизненный путь». Слово 田亩«*поле*» также образует связь со словом «поколенья» в следующем предложении (*Мгновенной жатвой поколенья*).

**IV.** 1)**воля провиденья;**

2) см. выше;

3) Данный фразеологизм связывается со Священным писанием, в котором Воля (Божественного) провидения выступает как истинный образ и величайший неизменный закон, по которому все совершается в мире вещественном и нравственном. А потому решительно во всех делах все верующие обязаны подчиняться этому закону как воле Божьей, заботящейся о благе людей.

4) В китайском языке фразеологизм *воля провиденья* имеет значение ‘天意 —— воля неба’；В китайском переводе («人们按照上天隐秘的意旨，一代代地萌发、成熟、倒下......» *冯春 译，Перевод Фэн Чуня*) фразеологизм 上天的意旨 *воля провиденья* буквально переводится как ‘воля неба’. В китайском языке слово «天意» — это просто сокращение от «上天的意旨», они имеют одинаковое значение ‘воля неба’. Здесь используется слово «неба» вместо «*провиденья*». Это связано с национальной культурой: «провиденья» — это христианская лексика, которая незнакома китайцам, а китайцы верят в «Небо», которые могут представлять всех богов. А в Китае тоже есть поговорка, что «небо решает судьбу», то есть это «смысл неба». Выражение «上天的意旨» на китайском языке относится к книжному стилю, а в разговорной речи «天——небо» заменится на «老天爷——дедушка небо».

**V.** 1) **к гробу теснить (кого?);**

2) см. выше;

3) Данный фразеологизм имеет значение ‘прийти на смену’. При этом смысл данного фразеологизма более глубокий – ‘молодое поколение приходит на смену старому с новыми идеями, с новыми представлениями о жизни’**.**

4) В китайском языке фразеологизм *к гробу теснить (кого?)* имеет значение ‘把......挤到棺材里去——втиснуть *кого* в гроб’；

В китайском переводе («我们这轻狂的一代也同样/生长，激动，在生活中沸腾，/最后将祖先挤入坟场......» *冯春 译，Перевод Фэн Чуня*) фразеологизм 挤入坟场 *к гробу теснить* буквально переводится как ‘втиснуть на кладбище’. Здесь переводчик в основном перевел фразеологизм буквально, только заменил слово «гроб» на слово «坟场—кладбище», имеющее аналогичное значение. Китайское слово «坟场—кладбище» относится к книжному стилю и часто используется в романах, так здесь переводчик правильно учел стилистические характеристики. Но если китайские читатели прочитают только китайский перевод этого фразеологизма, они смогут понять только значение «смерти», представленное выражением «войти в гроб/ на кладбище». Только в контексте можно понять истинный смысл выражения—— молодые люди заменяют старые мысли новыми.

**VI.** 1) **мир оставить;**

2) «Покамест упивайтесь ею,

Сей легкой жизнию, друзья!

Ее ничтожность разумею

И мало к ней привязан я;

Для призраков закрыл я вежды;

Но отдаленные надежды

Тревожат сердце иногда:

Без неприметного следа

Мне было б грустно *мир оставить*.» (гл. II,ХХХIХ).

1. Значение фразеологизма *мир оставить* обозначает ‘умереть’. Как видим, в этих строфах грустному раздумью о жизни и смерти человека соответствуют поэтически высокие средства выражения мысли, в их числе, наряду с фразеологизмами *теснить к гробу, жизненные бразды, воля провиденья*, и фразеологическое единство *оставить мир*. Даже нейтральный синоним *умереть* в этом контексте был бы неуместен.
2. 有时候却激动着我的心灵：

没留下一点平淡的痕迹，

离开这世界我会怅惋不已。

Фразеологизм *мир оставить* в китайском языке имеет значение ‘逝世，辞别人世 ——скончаться, прощание с миром)’ (РКФС 1984: 315)/ Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “离开这世界---покинуть этот мир/ оставить этот мир”. В китайском языке “покинуть мир” также используется для эвфемизма смерти. Так что здесь достаточно сделать прямой перевод, как это делает переводчик в тексте, и он очень хорошо подходит к контексту. А китайский перевод в словаре используется только для выражения уважения к смерти других людей, но никогда не используется для обозначения собственной смерти. Китайские переводы в словаре и романе соответствуют стилю фразеологизма в исходном тексте, то есть принадлежат книжному стилю.

**VII. 1) Морфей прилетел;**

2) «Об нем она во мраке ночи,

Пока *Морфей не прилетит*,

Бывало, девственно грустит,

К луне подъемлет томны очи…»;(гл. VIII,XXVIII).

1. Значение книжного фразеологизма *Морфей прилетел* – ‘заснуть’. В основе данной единицы лежит образ Морфея – это бога сна в греческой мифологии**.** Поскольку речь идет о мечтах девушки, поэт прибегает к использованию не только книжного фразеологизма, но и других лексических средств книжного стиля (*подъемлет, очи, во мраке ночи* – фразеологизма со значением ‘ночью’, краткой формы прилагательного *томный*). Все эти единицы создают атмосферу романтизма, чистоты мыслей, свойственную состоянию молодой девушки в состоянии первой влюбленности.
2. 经常，在那漆黑的夜晚，

在梦神尚未来临的时刻，

她那处女的心对他苦苦思念，

她懒洋洋地对着明月举目，

В китайском переводе фразеологизм 梦神来临 *Морфей прилетел* буквально переводится как ‘бог сна пришел’. При переводе переводчики использовали «бог сна» вместо имени бога сна «*Морфей*» . Конечно, это связано с тем, что из-за культурных различий персонажи древнегреческой мифологии незнакомы китайцам. В китайской культуре тоже есть бог сна, называемый «Чжоу Гун». Носители китайского языка часто используют «идти к Чжоу Гун» для выражения смысла «иди спать». Поэтому «бог сна пришел» для китайцев понятно. Кроме того, переводчик изменил и глагол, заменив «прилетел» на «пришел». Это также связано с различиями в национальной культуре: в Китае часто говорят, что «бог пришёл», но для выражения этого редко используют глагол «прилететь». В Китае такое выражение встречается только в переводах иностранной литературы, поэтому оно соответствует книжному стилю.

В целом же, книжные фразеологизмы вводятся поэтом в контекст, обладающий некоторой приподнятостью. Стилистическая окраска, таким образом, приводится в соответствие со стилем контекста. Например, *теснить к гробу, жизненные бразды, воля провиденья, мир оставить, Морфей прилетел*. Приподнятость языка усиливается в лирических отступлениях, выражая взволнованность автора, нарастание напряженности его лирических чувств.

Описав книжные фразеологизмы и особенности их функционирования, переходим к анализу нейтральных фразеологизмов.

## II.3. Функционально-семантические особенности нейтральных фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (на фоне китайского языка)

В авторской речи романа употребляется **стилистически нейтральная фразеология:** *до глубины души, сойти с ума.*

1. 1) **до глубины души**
2. «Его нежданным появленьем,

Мгновенной нежностью очей

И странным с Ольгой поведеньем

*До глубины души* своей

Она проникнута; не может

Никак понять его...» (гл. УI,III)

1. Данный фразеологизм имеет значение ‘Очень сильно (волновать, потрясать, поражать и т. п.).’ (Молотков 1996: 108), но с точки зрения экспрессии дополнительных смыслов не внесит.
2. 他那出人意外的来访，

 眼睛里突然流露的柔情，

 和奥丽加在一起的古怪举动，

 这些都在她心灵深处翻腾，

 她左思右想都无法猜透

 他的行为......

Фразеологизм *до глубины души “*直到内心深处，极其（感动，吃惊等）” на китайский язык переводится как “До глубины души, крайне (растроганный, удивленный и т.д.)” (РКФС 1984: 99). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “在心灵深处翻腾---бурлят в глубине души ”. В исходном тексте используется выражение “предлог “до” плюс родительный падеж”, имеющий значение движения. Толкование данного фразеологизма в словаре сохраняет это значение “движение” ---переводится с помощью “直到”, что означает как “прибыть непосредственно”. Однако в переводе романа переводчик использовал выражение “在哪里 (где)”, употреблявшееся для обозначения места, и отказался от значения “движение”. Кроме того, переводчик также добавил глагол “翻腾 (бурлить)”, чтобы выражение стало более ярким. Однако, будь то китайский перевод данного фразеологизма в словаре или его перевод в романе, в китайском языке они используются только в книжном стиле, а не относятся к нейтральному стилю.

II. 1) **сойти с ума;**

2) «...И он не сделался поэтом,

 Не умер, не *сошёл с ума*» (гл. УIII,ХХХIХ);

1. Данный фразеологизм имеет значение “Не давать отчета в своих поступках, действиях, совершая безрассудные поступки, говоря глупости, нелепости и т. п. “(Молотков 1996: 465) Данный фразеологизм используется в нейтральном окружении языковых средств языка и способствует описанию состояния героя, ничем не примечательным.
2. 他没有成为一个诗人，

 没有死去，神经也没有错乱。

Фразеологизм *сойти с ума “*发疯，发神经（指不顾及后果，乱说，胡来）” на китайский язык переводится как “стать сумасшедшим (Относится к игнорированию последствий, бессмыслице.)” (РКФС 1984: 616). В тексте китайского перевода данный фразеологизм буквально переводится как *神经错乱*--- ‘расстроил нервы’. Китайские переводы в словаре и в романе соответствуют нейтральному стилю. Словарь лишь переводит значение фразеологизма, а в романе перевод более яркий. «Нервы» связан со значением слова «ум», «сохранить нервы» означает не сойти с ума. Так что использование слова «нервы» для перевода больше подходит для выражения этой фразеологизма.

## [II.4.](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc30473#_Toc30473) [Разговорные и просторечные фразеологизмы в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc23080#_Toc23080) и их функционально-семантические особенности (на фоне китайского языка)

### [II.4.](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc30473#_Toc30473)1. [Разговорные и просторечные фразеологизмы в речи](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc23080#_Toc23080) автора (на фоне китайский языка)

По данным нашего исследования, наибольшее число фразеологизмов в романе «Евгений Онегин» принадлежит речи автора. Как мы уже говорили выше, количество разговорных и даже просторечных фразеологизмов возрастает от первых глав к последним. Больше всего их в главе УI. В авторской речи они придают высказыванию характер непосредственности разговорного языка и выражают отношение автора и предмету описания. Особенно отчетливо эта стилистическая особенность проявляется в У, УI строфах УI главы при сатирической характеристике Зарецкого, где употреблены фразеологизмы *и то сказать, как зюзя, попадаться впросак.*

**I.** 1) **и то сказать;**

1. «...*и то сказать*, что и в сраженье

Раз в настоящем упоенье

Он отличился, смело в грязь

С коня калмыцкого свалясь,

*Как зюзя пьяный*...» (гл. УI,У);

1. Фразеологизм *и то сказать* имеет значение ‘И в самом деле.’ (Молотков 1996: 426). В ряду иных языковых средств данный фразеологизм способствует созданию непринужденности разговорной речи.
2. В китайском языке фразеологизм *и то сказать* имеет значение ‘说实在；老实说；的确 —— говорить правду; честно говоря’ (РКФС 1984: 532).

 В китайском переводе («*说来也不奇怪*，他在战场上 有一次杀的来了劲，曾经大显身手，曾经从卡尔梅克战马上勇敢地滚下了泥泞，*如同醉汉*......») фразеологизм*说来也不奇怪 и то сказать* буквально переводится как ‘не удивительно сказать’*.* При этом следует отметить, что переводчиком точно передана стилистическая характеристика фразеологизма: китайский перевод этого выражения так же, как и в оригинале, соответствует стилю разговорной речи. Гибко использовано наречие “不奇怪 (buqiguai) - не удивительно” в переводе, что в большей степени соответствует передаче живости описания по сравнению с переводом в словаре.

**II.**1) **как зюзя;**

2) см. выше;

3) Фразеологизм *как зюзя* имеет значение ‘*Простор. Презрительн.* О сильно пьяном человеке’ (ФС). Зюзя, по данным лексикографических справочников обозначает ‘*Пренебрежит.* Вялый, нерасторопный человек.’ (Кузнецов 2000: 372). По-видимому, человек, находящийся в состоянии сильного опьянения, вызывал крайне негативную оценку, презрение именно в силу его внешне неприглядного, неприятного вида. Ироничному восприятию описания пьяного соседа Онегина помещика Зарецкого способствует и наречие ***смело*** (*смело в грязь свалился),* так как наречие *смело* от *смелый* ‘не поддающийся чувству страха, не боящийся опасностей; храбрый, отважный’ (Кузнецов 2000: 1216) обладает исключительно положительной оценкой в языке и вступающей в противоречие с разговорным глаголом *свалиться в грязь* (*свалиться* – ‘разг. Упасть откуда-либо, с чего-либо’ (Кузнецов 2000: 1153).

4. Фразеологизм *как зюзя* в китайском языке имеет значение ‘醉得；湿得非常厉害；醉如烂泥 ——очень пьяный, очень мокрый; пьяный как грязь’ (РКФС 1984: 214)/ Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “*如同醉汉--- как бухой*”. Китайское слово “如同(rutong)” означает “как”. Но оно относится к книжному стилю. А в китайском языке отсутствие слово “зюзя”. Но в китайском языке мы можем использовать слово “醉汉(zuihan)--- бухой”, чтобы описать сильно пьяного человека в разговорно-просторечном стиле, что в большей степени соответствует выражению в исходном тексте.

**III.** 1) **попадать впросак;**

2) «...хоть иногда и сам *впросак*

он попадался, как простак.» (гл. УI,У)

3) *Попадать впросак* – ‘оказываться в неприятном, неловком или невыгодном положении из-за своей оплошности или неосведомленности.’(Молотков 1996: 341). Разговорности стиля способствует и слово *простак* – ‘*Разг.* Простодушный, бесхитростный человек’ (Кузнецов 2000: 1027).

4) В китайском переводе (虽然有时他自己也会*上当*，表现得真像个蠢货一样) фразеологизм *попадать впросак* имеет значение ‘陷入窘境，碰钉子，上当 ——попасть в затруднительное положение, напороться на гвоздь, быть одураченным’ (РКФС 1984: 426). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: ‘*上当*--- быть одураченным’, соответствует как семантическому наполнению рассматриваемого фразеологизма, так и разговорному характеру единицы в тексте оригинала. Китайский же перевод фразеологической единицы “陷入窘境(xianrujionjing)” - (попасть в затруднительное положение), книжной по стилистической маркированности, переводчиком справедливо отвергается, так как словарь не передает разговорный характер пушкинского фразеологизма.

**IV. 1) повесить нос;**

2) Все чувства в Ленском помутились,

 И молча он *повесил нос*.»(гл.УI,ХIУ).

3) Разговорный фразеологизм *повесить нос* по своему значению не равнозначен слову опечалиться. Его значение ‘впасть в уныние, в отчаяние, в тоску’. (Молотков 1996: 63), что в большей степени помогает поэту более точно выразить мысль и передать оценку состояния героя - чувство смятения Ленского, связанное с необдуманно-поспешным вызовом Онегина на дуэль.

4) Фразеологизм *повесить нос (*垂头丧气，悲观失望) на китайский язык переводится как ‘повесить голову и пасть духом; чувствовать пессимизм и разочарование’ (РКФС 1984:356). При переводе на китайский язык строк А.С.Пушкина (连斯基默默地*低下头来*，他心里真是百感交集) переводчик тоже использует зафиксированный в словарях фразеологизм *低下头来,* который буквально означает ‘повесить голову’ и который целиком передает семантику и стилистическую характеристику (разговорную) рассматриваемого фразеологизма. При этом, замена компонента фразеологизма *нос* на компонент *голова* не нарушает смысловую и стилистическую нагрузку фразеологизма, поскольку в традициях китайской лингвокультуры при передаче состояния уныния китайцы используют исключительно иероглиф *голова*, а не *нос*.

**V.** 1) **махнуть рукой;**

2) «Решась кокетку ненавидеть,

Кипящий Ленский не хотел

Пред поединком Ольгу видеть,

На солнце, на часы смотрел,

*Махнул рукою* напоследок —

И очутился у соседок.»(гл. УI,ХIII).

3) При описании душевного состояния Ленского перед дуэлью Пушкин вводит в контекст авторской речи фразеологической оборот *махнуть рукой.* В общенародном употреблении этот оборот имеет значение ‘перестать обращать внимание на кого, что-либо, бросить что-либо’(Молотков 1996: 239). А.С. Пушкин сохраняет это значение фразеологизма, но употребляет его без управляемого слова. Отсутствие управляемого слова при фразеологизме переводит внимание читатели на содержание предшествующего контекста и заставляет искать в нём то, что заменяет значение этого слова. Фразеологизм, таким образом, сохраняя разговорную стилистическую окраску, приобретает расширенный смысл: ‘не обращая внимания на свои рассуждения, намерения, вопреки им решиться на что-либо’.

4) Перевод на китайский язык:

«对这轻挑的姑娘好不憎恨，

心情激动的连斯基不想

在决斗之前看到奥丽加，

他看看怀表，又看看太阳，

最后*挥了一下手——算了*

还是去找这邻村的女郎».

ФВ китайском языке фразеологизм *махнуть рукой* имеет значение’置之不理，不再抱希望，不再过问；不再去干某事 —— оставлять без внимания, терять надежду; уйти от дела’ (**РКШФС** 1999:189). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “*挥了一下手——算了*--- махнул рукой - баста!”. Мы можем наблюдать полное соответствие и в стилистическом плане: китайский перевод передает разговорную маркированность фразеологизма.. Таким образом, переводчик осуществил прямой перевод фразеологизма, без использования сложных выражений, как в словаре, и с привлечением междометия “算了(suanle)--- баста!”, что позволяет усилить стилистический характер повествования, характерного для текста-оригинала.

**VI**.1) **бог весть;**

2) «... окна мелом

Забелены. Хозяйки нет.

А где, *бог весть. Пропал и след*» (гл. УI,ХХХП).

3) Разговорный фразеологизм со значением ‘неизвестно, никто не знает (что, кто, какой, как, где, когда и т. п.)’(Молотков 1996: 38) А.С.Пушкин вводит в авторскую речь при описании опустевшего дома после смерти Ленского.

4) Перевод на китайский язык:

«百叶窗关着，

窗子用白粉涂的白白的，没有了女主人，

*天知道*在哪里，*已没有了踪影».*

Фразеологизм *бог весть* (天晓得，谁也不知道) переводится на китайский язык как ‘Бог знает, никто не знает’ (РКШФС 1999: 9), что отражено и в переводе рассматриваемого фразеологизма. Ср.: “*天知道---* Бог знает”. При точной передаче семантики фразеологической единицы и ее разговорной стилистической окраски наблюдается замена древнерусской формы 3-го лица единственного числа настоящего времени от глагола вѣдѣти (‘знать’) современной формой *знает*.

**VII.** 1) **пропал и след**;

2) см. выше;

3) Фразеологизм *пропал и след* имеет значение ‘удрал, сбежал, скрылся’ (Молотков 1996: 430) так же, как и предыдущий фразеологизм в той же строфе, употребляется в авторской речи в целях намеренного снижения стихотворной речи, сближения её с прозой. В результате возникает развернутое прозаическое сравнение погибшего поэта с опустевшим домом.

4) Перевод на китайский язык см. выше.

Фразеологизм *пропал и след* (消失，杳无踪迹) в русско-китайских лексикографических справочниках имеет значение —— ‘исчезать, ни следа’ (РКФС 1984:536). Буквальное значение фразеологизма в тексте китайского перевода: “*已没有了踪影---* уже нет следов”. Перевод фразеологизма, на наш взгляд, соответствует семантике фразеологической единицы в оригинальном тексте, однако глагол *пропал* опущен, поскольку переводчик, по-видимому, посчитал его избыточным. В результате, фразеологизм в китайском переводе, скорее, можно отнести к нейтральным. Выражение *已没有了踪影*  со значением ‘исчезновение’ достаточно часто используется в китайском языке. Однако стилистическая окраска разговорности теряется.

**VIII.** 1) **своротить с ума;**

2) «Он так привык теряться в этом,

Что чуть *с ума не своротил*...»(гл. УIII,ХХХУIII);

3) Фразеологизм *своротить с ума* имеет значение ‘(устар.) не отдавать отчета в своих поступках, действиях, совершать безрассудные поступки, говорить глупости, нелепости’ (Молотков 1996: 168) относится к просторечным, придавая всему описанию состояния влюбленного Онегина в конце романа сниженный стилистический характер. Однако, как мы заметили выше, уже в следующей строфе с нейтрально-описательным содержанием употреблен и стилистически нейтральный вариант этого оборота - *сойти с ума* (см.II.2, II).

4) Перевод на китайский язык:

«就这样他总是耽入幻想，

差一点就要*痴迷和发疯».*

Фразеологизм *своротить с ума (*发疯，失去理智) в русско-китайских словарях переводится как ‘обезуметь, потерять рассудок’ (РКФС 1984: 616). В тексте китайского перевода фразеологизм своротить с ума переводится при помощи прилагательных. Ср.: *痴迷和发疯*--- ‘одержимый и сумасшедший’. Слово *cумасшедший* точно передает значение, а также является разговорным. Однако переводчик добавил иероглиф *одержимый*, тем самым расширяя семантику прилагательного сумасшедший, что, возможно, в большей степени соответствует смысловому наполнению русского фразеологизма. Однако иероглиф “痴迷(chimi)--- одержимый*”* не соответствует разговорному стилю, но достаточно понятен китайскому читателю.

### [II.4.](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc30473#_Toc30473)2. [Разговорные и просторечные фразеологизмы в речи](file:///D%3A%5C%5COksana%5C%5CDownloads%5C%5C%D0%AF%D0%BD%D1%8C%20%D0%A6%D0%B7%D1%8F%D0%BB%D1%83_%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F%20%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0%202%20%D0%BA%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B0%20%282%29%20%281%29.doc%22%20%5Cl%20%22_Toc23080#_Toc23080) персонажей (на фоне китайского языка)

**I.**1) *согнать со света*;

2) «— И, полно, Таня! В эти лета

Мы не слыхали про любовь;

А то бы *согнала со света*

Меня покойница свекровь.»(гл. III, ХYII).

1. Фразеологизм *согнать со света* имеет значение ‘изводить попреками, придирками и т. п., создавая невыносимые условия жизни кому-либо; губить, доводить до смерти’ (Молотков 1996: 422). Он не употреблялся дворянством и был характерен для разговорной речи простого народа. Поэтому Пушкин и вводит его в речь няни Татьяны Лариной, которая была крестьянкой.

Однако некоторые фразеологизмы выходили за пределы крестьянской речи и употреблялись в речи провинциального дворянства, которое усваивало некоторые особенности языка крестьян.

1. Перевод на китайский язык:

«别提了，达尼亚，在那个年代

我们没听说过谈情说爱，

要不我那个死去的婆婆

准会*把我打得死去活来»*

Фразеологизм *согнать со света (*使不得安身，使日子过不下去，折磨死) в двуязычных русско-китайских словарях переводится как ‘замучить’ (РКФС 1984: 510). В тексте китайского перевода данный фразеологизм буквально переводится как *打得死去活来* – ‘избить до полусмерти’ при сохранении разговорности стиля. Глагол "打(da)- избить" в переводе здесь не подходит, он ограничивает значение. Фразеологизм в исходном русском тексте означает, что у героя тяжелая жизнь, а не конкретное «свекровь часто ее избивает».

**II.** 1) **не показывать носу;**

2) «А то, мой друг, суди ты сам:

Два раза заглянул, а там

Уж к ним и *носу не покажешь*.» (гл. IУ, ХYIII);

3) Разговорный фразеологизм *не показывать носу* в значении ‘не появляться где-либо, не приходить куда-либо или к кому-либо.’ (Молотков 1996: 188) употреблен в речи матери Татьяны Лариной – дворянки.

4) Перевод на китайский язык:

«可是，朋友，你自己想想看：

去过了两次，从此以后

就再也*不曾*在那边*露面»*

Фразеологизм *не показывать носу*  переводится на китайский язык как 不露面 – ‘не показывать лицо’ (РКФС 1984: 359), что находит отражение и в китайском переводе текста оригинала. Ср.: *不曾露面--- ‘*Не показывать лицо*’*. Переводчик заменил компонент "носу" на компонент "лицо" в соответствии со словарем, т.е. на общеупотребительное выражение, свойственное разговорному стилю и точно передающее семантику русского фразеологизма.

**III.** 1) **рассыпаться мелким бисером (бесом)***;*

2) «Гусар Пыхтин гостил у нас;

Уж как он Танею прельщался,

Как *мелким бесом рассыпался*!

Я думала: пойдет авось;

Куда! и снова дело врозь.» (гл. УП, ХХYI).

3) Разговорный фразеологизм *рассыпаться мелким бисером* имеет значение ‘всячески угождать, льстить кому-либо’ (Молотков 1996: 241) и так же, как и предыдущий фразеологизм, вводится А.С.Пушкиным в речь провинциальной дворянки – матери Татьяны.

4) Перевод на китайский язык:

«镖骑兵贝赫金来我家做客，

对达尼亚真是一见倾心，

向他*献尽了多少殷勤*。

我想：这下子也许成功了，

哪有这种事！结果还不行»

Фразеологизм *рассыпаться мелким бисером*  в двуязычном фразеологическом словаре переводится как 说漂亮话讨好，以甜言蜜语恭维 —— ‘льстить красивыми словами и комплиментами’ (РКФС 1984:16). В тексте китайского перевода данный фразеологизм буквально переводится как *献尽了多少殷勤* --- ‘как много лести’. Используемые здесь слова также соответствуют разговорному стилю. В китайском языке отсутствует такая метафора, поэтому перевод осуществляется иероглифами в прямом значении, но в виде восклицательного предложения (букв.: «Как много лести!»), что позволяет переводчику в полной мере передать семантическое значение русского фразеологизма и эмоции матери Татьяны, в речь которой был включен анализируемый фразеологизм.

**ВЫВОДЫ**

Наблюдения над употреблением фразеологизмов в языке романа в стихах А.С.Пушкина «Евгений Онегин» позволяют сделать некоторые выводы.

**-** В романе «Евгений Онегин» находит широкое использование поэтом фразеологических единиц.

- В романе «Евгений Онегин» наблюдается смешение различных с точки зрения стилистической дифференциации фразеологизмов. Наибольшее число фразеологизмов относится к разряду разговорно-просторечных единиц (58% от общего числа фразеологизмов), на втором месте по частотности употребления стоят фразеологические единицы книжные (32%) , менее всего – нейтральных фразеологических единиц (10%).

С целью презентации отобранных фразеологизмов в китайской аудитории описание проводилось в соответствии со следующим алгоритмом:

1.Фразеологизм;

2. Контекст;

3. Значение фразеологизма на основе данных «Фразеологических словарей» и его функционально-стилистический комментарий;

4. Комментарий фразеологизма на фоне китайского языка и перевода его китайскими переводчиками.

- Анализ стилистического назначения фразеологических оборотов в языке романа показывает, что основное количество из них употреблено Пушкиным как средство речевой характеристики персонажей. При этом автор, соблюдая «чувство соразмерности и сообразности», соотносит сферу распространения фразеологизмов с социальной принадлежностью персонажа, его характером, общим уровнем культуры.

 - Разговорные фразеологизмы употреблены Пушкиным в авторской речи с целью максимально точного обозначения предмета, выражения мысли. Благодаря разговорным фразеологизмам авторская речь в романе «Евгений Онегин» насыщается иронией, юмором, народным лукавством.

- Анализируя перевод на китайский язык фразеологизмы сопоставлялись: А) на материале двуязычных словарей; Б) путем сопоставления текста художественного произведения и его перевода.

- При сравнении фразеологизмов в русском тексте и в тексте перевода на китайский язык мы анализировали не только смысловую точность фразеологических единиц, но и их стилистическую характеристику. Анализ показал, что в целом переводчикам удавалось в полной мере передать смысловое и стилистическое наполнение фразеологизмов. При том переводчики прибегали к:

а) замене компонента (воля провиденья--- 上天的意旨; Морфей прилетел--- 梦神来临; как зюзя---如同醉汉; повесить нос---低下头来; бог весть---天知道; не показывать носу---不曾露面);

б) дословному переводу (войти в роль**---** 进入角色; на жизненных браздах--- 在人生的田亩之上; мир оставить--- 离开这世界; к гробу теснить (кого?)---挤入坟场; махнуть рукой---挥了一下手——算了; );

в) добавления компонента (узы брака*---* 婚姻大事束缚; до глубины души---心灵深处翻腾; махнуть рукой---挥了一下手——算了; своротить с ума---痴迷和发疯; )

д) переводу через прямое значение, но с изменением повествовательного предложения на восклицательное (*рассыпаться мелким бисером -* *献尽了多少殷勤* --- ‘как много лести’.)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

А.С. Пушкин  справедливо назван основоположником  современного литературного языка, боровшимся с условными, формальными, украшениями стихотворства и стремившимся к максимально точному обозначению предмета, выражения мысли. Для Пушкина не существовало ограничений, связанных с жанром или «штилем», как это было у писателей-классицистов и сентименталистов; главный критерий употребления слова для него – предметно-смысловая точность.

С принципом точности словоупотребления связано и отношение Пушкина к просторечию, народной речи: для Пушкина не существует «низких», «подлых» слов, которым не было бы места в литературном произведении: если этого требовала точность изображения предмета, точность выражения мысли, Пушкин использовал любое просторечное слово.

В романе «Евгений Онегин» А.С. Пушкина преобладают разговорно-просторечные фразеологизмы. Постепенное нарастание количества фразеологизмов данного характера с начала 20-х до 30-х годов подтверждает правильность положений академика В.В.Виноградова о демократизации стиля А.С. Пушкина в связи со становлением реалистического метода в его творчестве. Эта демократизация стиля связана с применением взглядов поэта на основу литературного языка в 20-е годы под влиянием изучения богатств живой разговорной речи и языка фольклора. Следует отметить также, что основное количество разговорно-просторечных фразеологизмов употреблено Пушкиным в V, VI главах романа «Евгений Онегин», написанных в селе Михайловском, когда поэт постоянно ощущал живую стихию народного языка.

Выбор фразеологических оборотов в романе «Евгений Онегин» А.С.Пушкина обусловлен их определённым назначением:

а) служат одним из средств речевой характеристики персонажей, своеобразным знаком принадлежности человека к определенной социальной среде, в известной мере они отражают и характер изображаемого в произведении человека;

б) стилистическая окраска фразеологизмов позволяет поэту передать авторское отношение к изображаемому, а смысловая ёмкость и образность дают возможность точно, лаконично и конкретно передать мысль.

Наряду с просторечной и разговорной лексикой А.С.Пушкин использует разговорно-просторечную фразеологию для стилизации авторской речи под речь людей той среды, которую изображает, придавая языку таких частей произведений непосредственность живой разговорной речи народа. А «разговорность» приближала язык поэзии Пушкина по выразительным качествам к языку прозы.

Широко используя народно-разговорную фразеологию, А.С.Пушкин не отказывается и от традиционно-книжных оборотов, за которыми стояла богатая культура русского литературного языка 18-нач.19 веков и традиция их использования. Фразеологизмы этого типа также соотносятся со стилистическим характером контекста, но многочисленностью не отличаются.

В романе «Евгений Онегин» наблюдается смешение различных с точки зрения стилистической дифференциации фразеологизмов. Наибольшее число фразеологизмов относится к разряду разговорно-просторечных единиц (58% от общего числа фразеологизмов), на втором месте по частотности употребления стоят фразеологические единицы книжные, менее всего – нейтральных фразеологических единиц. Представим полученные данные в виде диаграммы:

- При переводе фразеологических единиц на китайский язык в большинстве случаев переводчиками учитывалась стилистическая характеристика фразеологизмов, в результате чего прагматическое значение фразеологизмов сохранялось относительно оригинала.

# Список использованной литературы

1. Абрамович И.М. Об индивидуально-авторских преобразованиях фразеологизмов и отношении к ним фразеологического словаря // Проблемы фразеологии. 1964. С. 213.
2. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. Учебное пособие. –М., 2009.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. -Ростов-на-Дону, 1964.
4. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. -М., 1958.
5. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - М.: Высшая школа, 1970.
6. Балакай А.Г. Фразеология современного русского языка. Новокузнецк, 1992.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
8. Бондаренко В.Г. Варьирование устойчивых фраз в русской речи. Тула, 1995.
9. Васильева А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка .- М.: Русский язык, 1976.
10. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке//Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания. – 2 изд., перераб. и доп. –СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. –С.326-336.
11. Влахов С. И. Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 328 с.
12. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. -М., 1980.
13. [Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка](https://perviydoc.ru/v21063/%D0%B3%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%B4%D0%B5%D0%B2_%D0%B0.%D0%BD._%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B8_%D0%BF%D0%BE_%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0). Лексикология и лексикография. — М., 1977.
14. Горшков А.И. Лекции по русской стилистике. -М., 2000.
15. Жуков В.П. Русская фразеология.Учеб. пособие. — М.: Высшая школа, 1986.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш. шк., 1990.
17. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей и русской фразеологии. -Воронеж, 1972.
18. Лепешев И.Я. Об использовании фразеологизмов в художественных произведениях // Русский язык в школе. 1981. №3. С. 88-91.
19. Ломов А.Г. Фразеология в творческой лаборатории писателя. Орел, 1998.
20. Малиновская Т. А. Пушкин в Китайской народной республике // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. — Т. 2. — С. 409—418.
21. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.
22. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние АН СССР, 1977. - 283 с.
23. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. //Вступ. стат. к «Фразеологическому словарю русского языка». Под ред. А.И. Молоткова. – Спб, 1994.
24. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л., 1977.
25. Попов Р.Н. О роли архаичных элементов в структурно-семантической организации фразеологических единиц. –РЯШ, 1969, №3.
26. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М., 1999.
27. Ройзензон, Л. И. Русская фразеология: Учеб. Пособие.- Самарканд: Самарк. ун-т, 1977.
28. Сун Е. Перевод «Евгений Онегин» в Китае. - Пекин, 2018.
29. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
30. Толикина Е.Н. О системном соотношении терминологического сочетания и фразеологической единицы // Проблемы фразеологии. Исследования и материалы. -М., 1964.
31. Федосов И.А. Функционально-стилистическая дифференциация русской фразеологии. - Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. н/Д ун-та, 1977. - 211 с.
32. Черемисин П.Г. Русская стилистика (В 2-х частях). Учебное пособие. - М.: Просвещение, 1979.
33. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.
34. Чижик-Полейко А. И. Стилистика русского языка: Учеб. пособие для студентов-филологов. - Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1962-1966. - 3 т.
35. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -М., 1985.
36. 刘永红，袁顺之,张豫鲁 俄汉成语的分析 武汉 2002年
37. 张会森 俄汉语对比研究 上海 2004年
38. 葛本仪 现代汉语词汇学 山东人民出版社

# Список словарей и сокращений:

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты, образные выражения. М., 1996.
2. Большой толковый словарь русского языка под ред. Ю.А.Кузнецова. –СПб, 2000.
3. Фразеологический словарь русского языка /под редакцией А.И. Молоткова. - Спб, 2001.
4. РКФС - Русско-китайский фразеологический словарь, 湖北人民出版社, 1984.
5. РКШФС - Русско-китайский школьный фразеологический словарь, 胡谷明, 武汉大学, 1999.
6. 中华成语字典 商务印书馆 北京 2006年
7. 实用成语字典 常晓帆 北京 1984年
8. 李涌,李乔主编.中华事物别称溯源趣典.太原：山西人民出版社,2006.875页. (Ли Юн, Ли Цяо. Этимологический словарь других названий предметов Китая [Текст] / Гл. ред. Ли Юн, Ли Цяо. – Тайюань: Издательство «Жэньминь чубаньшэ Шаньси». 2006. – 875 с.)
9. 袁世全主编.中外誉称大辞典.北京：北京燕山出版社,1991.1360页. (Юань Шицюань. Большой словарь китайских и иностранных почетных названий [Текст] / Гл. ред. Юань Шицюань. – Пекин: Издательство «Яньшань» Пекина, 1991. – 1360 с.)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица №1

 Список фразеологизмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **книжные фразеологизмы** | **нейтральные фразеологизмы** | **разговорные и просторечные фразеологизмы** |
| **в речи автора** | **в речи персонажей** |
| узы брака | до глубины души | и то сказать | согнать со света |
| войти в роль | сойти с ума | как зюзя | не показывать носу |
| на жизненных браздах |  | попадать впросак | рассыпаться мелким бисером (бесом) |
| воля провиденья |  | повесить нос |  |
| к гробу теснить (кого?) |  | махнуть рукой |  |
| мир оставить |  | бог весть |  |
| Морфей прилетел |  | пропал и след |  |
|  |  | своротить с ума |  |